

## 8. Conclusiones.

Por lo que se refiere a la traducción sobre todo, cabe relativizar las cosas. Claro está que nuestro trabajo es (de por sí) imperfecto. Sin embargo, las numerosas vacilaciones que ha conllevado en nuestro espíritu constituyen otros tantos provechos, tanto al nivel del vocabulario como al de la gramática. Como dice Paul-Jacques Guinard<sup>1</sup>:

Limitando [la traducción inversa] estrechamente la libertad del traductor [...], le obliga a buscar no sólo esas maneras de decir, sino también, variante tras variante, la equivalencia feliz, o, por lo menos, aceptable. Ahora bien, quien puede lo más puede lo menos; y este traductor, al doblarse así a la regla del juego, adquiere [...] una soltura de pluma que ningún otro ejercicio podría darle.

Además del beneficio de la duda, este estudio nos ha parecido personalmente útil por razones distintas. Siendo el primero que efectuamos a partir de un corpus de este tamaño, no habrá dejado de despertar nuestra

---

<sup>1</sup> Véase p g. 6.

sensibilidad para con varios problemas de método, y particularmente el de la conservación y de la organización de los datos reunidos.

Por otra parte, con motivo de la elaboración del comentario que sigue a la traducción, hemos podido darnos cuenta de que muchas nociones claves de la lingüística son importantísimas para el traductor: la de sistema, con sus relaciones internas, y los valores emanantes de las que habla mucho Saussure<sup>2</sup>; la de contexto:

La situación es un condicionamiento *hic et nunc*. Es un entorno locativo situacional que participa, para centrar la significación, de tal manera que adquiera un único sentido<sup>3</sup>.

(la noción bloomfieldiana de situación sigue de moda); así como la de enunciación, que tiene *una importancia innegable [...] en la organización de la lengua*<sup>4</sup>, cualquiera que sea.

Así, pues, pese a todas las discrepancias lingüísticas que obstaculizan el paso entre el francés y el español, el balance de este tipo de actividad nos parece ampliamente positivo, aunque nos enseñe nuestros propios límites.

---

<sup>2</sup> Véase pág. 115 del *Curso*.

<sup>3</sup> V. LAMIQUIZ pág. 387.

<sup>4</sup> V. SCHMIDELY 1979, pág. 772.